

ایستا: می‌گوید ارمنی‌ای نیست که فردوسی و «شاهنامه» را نشناسد. همچنین به داستان‌های نویسنده‌های معاصر ایرانی که در کتاب‌های درسی ارمنستان آمده است اشاره می‌کند.

فرصتی فراهم می‌شود تا با گئورگ آساتوریان – مترجم، مدرس دانشگاه و روزنامه‌نگار ارمنستانی– که به خاطر رونمایی از ترجمه کتاب «زبیا صدایم کن» فرهاد حسن‌زاده به ایران آمده است، گپی بزنیم. او علاوه بر این کتاب، «کلیله و دمنه»، مجموعه داستان‌های احمدرضا احمدی، هوشنگ مرادی کرمانی، محمدرضا یوسفی و… را هم ترجمه کرده است. آساتوریان سطح ادبیات معاصر ایران را بالا می‌داند و معتقد است ادبیات کلاسیک ایرانی در ارمنستان شناخته شده است، اما می‌گوید درباره ادبیات معاصر ایران این شناخت وجود ندارد و او سعی می‌کند با ترجمه آثار ایرانی به ویژه آثار ادبیات کودک و نوجوان خلأ موجود را پر کند.

«به‌خدا» تکیه کلامی است که برای تأکید بر حرف‌هایش به کار می‌برد. خودش را گئورگ آساتوریان معرفی می‌کند و اصرار دارد فقط به ضبط کردن گفت‌وگوی‌مان اکتفا نکنم و حتما بنویسم. وقتی نامش را می‌گوید، می‌گوید حمزه‌اش را گذاشتی؛ با «ی» ننویسی. می‌بینم روی کتابش که صوتی هم شده فامیلی‌اش را با «ط» نوشته‌اند، اما می‌گوید با «ت» شکل قشنگ‌تری دارد؛ ایرانی می‌شود و عربی نیست. او در شروع گفت‌وگوی‌مان تأکید دارد فارسی را خیلی خوب حرف نمی‌زند و ممکن است سوال‌هایم را دقیق پاسخ ندهد. بعد می‌گوید: راستی می‌دانستی ما دوتا به نوعی همکار هستیم؟ من ۴۰ سال روزنامه‌نگاری کردم و ۴۰ سال است که واژه‌ها را می‌تراشم.

از او درباره ادبیات کودک و نوجوان ایران و ارمنستان و علاقه‌اش به ترجمه ادبیات ایرانی می‌پرسم؛ می‌گوید: بگذارید من از سینمای ایران شروع کنم. من ایران و سینمای ایران را خیلی دوست دارم. ایران در حوزه سینما از داستان‌های ادبیات کودک شروع کرد. ایرانیان بعد از انقلاب از سینمای کودک شروع کردند و بعد به جایی رسیدند که اسکار گرفتند.

ارمنی‌ای نیست که «شاهنامه» را نشناسد

آساتوریان می‌افزاید: هوائیس تومانیان، بزرگ‌ترین و معروف‌ترین شاعر کشورم و به نوعی حافظ ارمنستان است، او بهترین شاعری است که برای کودکان نوشته. خودش می‌گوید «برای کودکان نوشتن هزار بار سخت‌تر از نوشتن برای بزرگسالان است». من هم معتقدم برای کودکان نوشتن خیلی دشوار است و نمی‌توان برای کودک یک چیز معمولی نوشت. خیلی سخت است و به همین دلیل کسی نمی‌تواند برای کودک بنویسد. ۲۵ سال پیش زمانی که ترجمه را شروع کردم سراغ ادبیات کودک رفتم.

این مترجم آثار ایرانی در ارمنستان اظهار می‌کند: ارمنی‌ها با ادبیات کلاسیک ایران آشنایی بسیاری دارند؛ سعدی و فردوسی را می‌شناسند.

تمام قهرمانان فردوسی را مانند رستم و ته‌مینه در کشورمان داریم، حتی فامیلی رستمیان داریم. در ارمنستان کسی نیست که فردوسی را نشناسد یا راجحه‌ی «شاهنامه» نداند یا حداقل قصه «رستم و سهراب» را نخوانده باشد. ارمنی‌ها شعرهای سعدی و حافظ را خوب می‌دانند. خیام را هم نگویم برای‌تان، ارمنی‌ای نیست که تا اسم «خیام» را بیاوری برایت یک رباعی نخواند، حتما می‌خواند. ترجمه‌های بسیار خوبی از باباطاهر شده است.

او خاطرنشان می‌کند: اما آشنایی ارمنی‌ها با ادبیات معاصر ایران بسیار کم است. با خودم فکر کردم این جای خالی را باید جبران کنم؛ بنابراین از ادبیات کودکان شروع کردم و رسیدم به خانم زویا پیرزاد و فریبا ولی.

آساتوریان در ادامه نقاشی‌های کتاب «قصه‌های عامیانه ایرانی» را که با خود از ارمنستان آورده به من نشان می‌دهد و توضیح می‌دهد: من صد داستان عامیانه و قصه‌هایی را که نویسنده ندارند و مردمی هستند (فولکلوریک) جمع‌آوری کرده و در یک کتاب با عنوان «قصه‌های عامیانه ایرانی» چاپ کرده‌ام. سبک نقاشی‌هایم ایرانی نیست ولی بین چقدر زیبا هستند. داستان‌هایی مانند «روسری قرمز»، «کچل محمد»، «ملک چمشید و ملک خورشید»، «سنگ صبور»، «روپاه بی‌دم»، «چهل‌گیس» و

گئورگ آساتوریان:

علاقه ارمنی‌ها به ادبیات ایران



«برزق قندی» از داستان‌های این مجموعه هستند. این کتابم برنده جایزه جهانی کتاب سال جمهوری اسلامی ایران شد و در ارمنستان هم استقبال خوبی از آن شد.

داستان‌های ایرانی در کتاب‌های درسی ارمنستان

او با نشان دادن مجموعه داستان دیگری به زبان ارمنی می‌گوید: این مجموعه داستان منتخبی از ادبیات کودک و نوجوان ایرانی است و شعرها و داستان‌هایی از محمدرضا یوسفی، حسن تهرانی، نادر ابراهیمی، احمدرضا احمدی، نیما یوشیج، مژگان شیخی و … در آن آمده است. بعد از این که برخی از دوستانم این مجموعه را خواندند از من تقاضا کردند سه‌تا از داستان‌هایش در کتاب‌های درسی ارمنستان چاپ شود.

ببینید داستان‌های ایرانی چه اهمیتی دارد که این اتفاق می‌افتد. این اتفاق برای اولین‌بار است که در کشور ارمنستان می‌افتد و داستان‌های نویسنده‌های معاصر ایرانی که برای کودکان می‌نویسند، در کتاب‌های درسی ارمنستان (سال چهارم، پنجم و ششم) چاپ می‌شود و تمام ارمنستان آن‌ها را می‌خوانند. تا به حال چنین اتفاقی نیفتاده بود، خود این نشان‌دهنده این است که ادبیات کودک ایران سطح بالایی دارد. این داستان‌ها در کنار داستان‌های اسکار وایلد، پوشکین و هوائس تومانیان چاپ شده‌اند؛ در یک کتاب پهلوی هم، آن هم معاصر. فردوسی و سعدی نیستند، اما در کتاب درسی چاپ شده‌اند.

به گفته آساتوریان، داستان «قلب کوچکم را به چه کسی بدهم» از نادر ابراهیمی، «ستاره کوچک» از محمدرضا یوسفی و در کتاب ششم داستانی درباره «آرش کمانگیر» چاپ شده است.

توانستیم کتاب را به نادر ابراهیمی نشان دهیم

او سپس بیان می‌کند: زمانی که داستان نادر ابراهیمی در کتاب درسی چاپ شد، آدمم ایران و دوست داشتم آن را به آقای ابراهیمی نشان دهم. در

آگهی

نمی‌شد میان مترجمان مشهور ایرانی اول شناخته شود. آساتوریان با تأکید بر این‌که سطح ادبیات معاصر ایران را بالا می‌داند، می‌افزاید: ارمنی‌ها ادبیات ایرانیان را دوست دارند و استقبال زیادی از کتاب‌های ایرانی می‌کنند. ما با ایرانیان ارتباط فرهنگی نزدیک و حتی تاریخی داریم. ایران و ارمنستان همیشه با هم بوده‌اند. ارمنی‌ها اگر ایرانیان را برادر حساب نکنند، می‌گویند ما پسرعمو هستیم. من هم این‌طور فکر می‌کنم.

فرهنگ شرق زیبایی دیگری دارد

او در ادامه بیان می‌کند: ارمنستان بین شرق و غرب است، نگاه ارمنی‌ها همیشه به غرب و اروپایی‌ها بوده، اما ریشه ما در شرق است. هوائس تومانیان می‌گفت «دل‌مان در شرق است و با دراز کردن سرمان به غرب به آن‌جا نمی‌رسیم»، نظر من هم این است. خانه ما در شرق است. فرهنگ شرق زیبایی دیگری دارد و چیز دیگری است. چرا اروپایی‌ها فیلم‌های ایرانی را دوست دارند؟ زیرا حرف‌شان درباره دوستی و محبت است. آن‌ها به این احتیاج دارند. آن‌ها چیزهایی را که آن‌جا ندارند در شرق پیدا می‌کنند. فکر می‌کنم یکی از علت‌هایش این است. البته بد نیست که نگاهمان به غرب هم باشد زیرا آن‌جا زیبایی خود را دارد و غرب لازم است. ما باید به غرب نگاه کنیم اما نباید فرهنگ شرق را فراموش کنیم. نباید خودمان را فراموش کنیم. باید پاهای‌مان را در زمین خودمان سفت کنیم و بعد دنیا را ببینیم، ما نمی‌توانیم در محیط کوچک زندگی کنیم. ایران بزرگ است، ولی در برابر دنیا کوچک است.

این مترجم با اشاره به ترجمه‌اش از «شاهنامه» که بر اساس نسخه چاپ مسکو است ابراز امیدواری می‌کند تا ترجمه این « شاهنامه» را تا سال آینده تمام کند. او می‌گوید تا کنون ۱۳۰۰ صفحه را در مدت چهار سال به نثر ترجمه کرده است.

آساتوریان با بیان این‌که «شاهنامه» کتاب بزرگی است، می‌گوید: البته ما در ارمنستان چند ترجمه داریم، اما فقط یک داستان «رستم و سهراب» و «بیزن و منیژه» است که به نظم ترجمه شده، اما می‌توانم بگویم در ارمنستان پنج درصد تمام «شاهنامه» چاپ شده است آن هم ۶۰ سال پیش. الان من برای اولین‌بار «شاهنامه» را به طور کامل می‌خواهم به ارمنی‌ها عرضه کنم. «شاهنامه» را کسی نخوانده و درباره آن نمی‌دانند. ایرانیان هم نخوانده‌اند و نمی‌دانند چیست؛ در حد رستم و سهراب و اسفندیار آن را می‌شناسند. من می‌خواهم آن جای خالی را پر کنم. من سراغ «مشوی» نرفته‌ام اما داستان‌هایی از آن ترجمه شده است. وزارت فرهنگ ارمنستان قول داده کمک مالی می‌کند که این کتاب چاپ شود.

مترجمان بهترین سفیران هستند

او ادامه می‌دهد: اما میزان تیراژ ما کم است بنابراین مترجمان روی کتاب‌های مهم ادبیات کار می‌کنند نه چیزی که فکر کنند و وقت‌شان را هدر بدهند؛ باید کارهایی کنند که ماندگار باشد. مترجمان بهترین سفیران کشورشان هستند.

اهمیت شاعر و نویسنده در ارمنستان

گئورگ آساتوریان همچنین از کیف پول خود یک اسکناس بیرون می‌آورد و می‌گوید: ببینید تصویر روی پول ما عکس شاعرمان است، یقیشه چارترس. او متولد ماکوی ایران است و خودش را ایرانی می‌داند. سال ۱۹۳۶ و در دوران استالین کشته شد است.

این مترجم شعری که را روی این اسکناس چاپ شده این‌گونه برایم ترجمه می‌کند «من ارمنستان شیرین خودم را دوست دارم، من خورشید، طعم ارمنستان زانینم را دوست می‌دارم» البته تأکید می‌کند که خوب توانسته این شعر را ترجمه کند و آقای خچومیان بهتر می‌تواند این کار را انجام دهد.

او در پایان می‌خواهد حتما در این گفت‌وگو بیاورم که تمام مدرسه‌های ارمنستان به نام شاعران و نویسندگان این کشور است و برخی از خیابان‌ها به نام شاعران و مترجمان و از جمله خود او است.

نیازمندیهای عصرمردم آگهی می‌پذیرد

۳۲۳۴۱۰۰۰

۳۲۳۴۱۰۰۱

۳۲۳۰۹۲۹۰

۳۲۳۰۰۳۳۷-۳۲۳۰۳۸۳۰

آگهی تغییرات شرکت نگین ارم شرکت سهامی خاص به شماره ثبت ۴۴۹۱-۲۱۱۶ <p>۵ - خانم/ آقای سید وحید نبوی زاده به شماره ملی ۲۴۱۱۸۹۵۱۶ به سمت عضو هیئت مدیره ب ب کلیه اسناد و اوراق بهادار و تعهدآور شرکت از قبیل چک، سفته، بروات، قراردادها و عقوداسلامی با امضاء سید عزیز اله نبوی زاده یا سید اکبر نبوی یا سید محمد نبوی زاده یا سید وحید نبوی زاده هر یک منفردا همراه با مهر شرکت معتبر می باشد. شناسه آگهی(۶۶۷۱۴۷)</p> <p>اداره کل ثبت اسناد و املاک استان فارس مرجع ثبت شرکت ها و موسسات غیرتجاری خرم بید</p>
آگهی دعوت مجمع عمومی عادی به طور فوق‌العاده نوبت اول شرکت تعاونی گلین مینند به شماره ثبت ۱۴۸۸ شیراز <p>تاریخ انتشار: ۹۸/۸/۳۰</p> <p>جلسه مجمع عمومی عادی به طور فوق‌العاده نوبت اول شرکت تعاونی گلین مینند رأس ساعت ۹ صبح روز سه‌شنبه مورخ ۹۸/۹/۱۹ در محل دفتر شرکت واقع در مینند فارس بولوار امام حسین(ع) تشکیل می گردد. از کلیه اعضاء دعوت می‌شود در جلسه مذکور حضور بهم رسانند و یا با مراجعه به دفتر شرکت یا دفاتر اسناد رسمی، وکیل/ نماینده خود را معرفی نمایند. تعداد آرای وکالی هر عضو حداکثر ۲ رای و هر شخص غیر عضو تنها یک رای خواهد بود. داوطلبان تصدی هیات مدیره و بازرسی موظفند از تاریخ انتشار آگهی به دفتر شرکت مراجعه و فرم داوطلبی را تکمیل نمایند. دستور جلسه: ۱- فرآنت گزارش هیات مدیره و بازرس ۲- انتخاب اعضای اصلی و اعضای علی‌البدل هیات مدیره برای مدت سه سال ۳-انتخاب بازرسان</p> <p>هیات مدیره</p>

آگهی تغییرات شرکت نگین ارم شرکت سهامی خاص به شماره ثبت ۵۳ و شناسه ملی ۱۰۸۶۱۰۷۸۸۷۰ <p>به استناد صور تجلسه هیئت مدیره مورخ ۱۳۹۸/۰۷/۱۵</p> <p>تصمیمات ذیل اتخاذ شد:</p> <p>۱- خانم/ آقای سید عزیز اله نبوی زاده به شمارملی ۲۴۱۱۸۰۶۶۲ به سمت رئیس هیئت مدیره و مدیر عامل</p> <p>۲- خانم/ آقای سید اکبر نبوی زاده به شماره ملی ۲۴۱۰۹۱۷۹۷</p> <p>به سمت نایب رئیس هیئت مدیره</p> <p>۳- خانم/ آقای سید محمد نبوی زاده به شماره ملی ۲۴۱۱۴۵۸۲۹ به سمت عضو هیئت مدیره</p> <p>۴ - خانم/ آقای سید حسام نبوی زاده به شماره ملی</p>
آگهی دعوت مجمع عمومی عادی به طور فوق‌العاده نوبت اول شرکت تعاونی گلین مینند به شماره ثبت ۱۴۸۸ شیراز <p>تاریخ انتشار: ۹۸/۸/۳۰</p> <p>جلسه مجمع عمومی عادی به طور فوق‌العاده نوبت اول شرکت تعاونی گلین مینند رأس سعات ۹ صبح روز سه‌شنبه مورخ ۹۸/۹/۱۹ در محل دفتر شرکت واقع در مینند فارس بولوار امام حسین(ع) تشکیل می گردد. از کلیه اعضاء دعوت می‌شود در جلسه مذکور حضور بهم رسانند و یا با مراجعه به دفتر شرکت یا دفاتر اسناد رسمی، وکیل/ نماینده خود را کتباً جهت حضور در مجمع و اعمال رای معرفی نمایند. تعداد آرای وکالی هر عضو حداکثر ۲ رای و هر شخص غیر عضو تنها یک رای خواهد بود. دستور جلسه: ۱-تصویب و تطبیق اساسنامه جدید</p> <p>هیات مدیره</p>

آگهی حصر وراثت <p>رحیم مرادی دارای شناسنامه شماره ۱۵ متولد ۱۳۵۱/۱/۳ به شرح دادخواست به کلاسه ۹/۸/۱۶ ح از این دادگاه درخواست گواهی حصر وراثت نموده و چنین توضیح داده که شادروان مهدی مرادی به شماره شناسنامه ۹۵۲-۵۴-۲۵ در تاریخ ۹۸/۷/۱۹ در اقامتگاه دائمی خود بدرد زندگی گفته و وراثت حین‌الفوت آن مرحوم عبارت‌اند: ۱- متقاضی با مشخصات فوق‌الذکر (پدر متوفی) ۲- لیلا آجبری به شماره شناسنامه ۴۹۱ صادره از حوزه لارستان (مادر متوفی) اینک با انجام تشریفات مقدماتی درخواست مزبور را برای یک نوبت آگهی می‌نماید تا چنانچه شخص یا اشخاصی اعتراضی دارند و یا وصیتنامه از متوفی نزد آنها است ظرف یک ماه از تاریخ انتشار آگهی به دادگاه تقدیم نمایند بدینی است پس از انقضاء مهلت وفق مقررات اتخاذ تصمیم خواهد شد.</p> <p>۲۳۸/ م الف</p>
آگهی حصر وراثت <p>طاووس دهقانی دارای شناسنامه شماره ۳۵۸ متولد ۱۳۵۸/۷/۴ به شرح دادخواست به کلاسه ۱۷۶ از این دادگاه درخواست گواهی حصر وراثت نموده و چنین توضیح داده که شادروان ابراهیم نوروزی به شماره شناسنامه ۵۱۳۱-۵-۲۴۸ در تاریخ ۹۸/۷/۲۲ در اقامتگاه دائمی خود بدرد زندگی گفته و وراثت حین‌الفوت آن مرحوم عبارت‌اند: ۱- متقاضیه با مشخصات فوق‌الذکر مادر متوفی اینک با انجام تشریفات مقدماتی درخواست مزبور را برای یک نوبت آگهی می‌نماید تا چنانچه شخص یا اشخاصی اعتراضی دارند و یا وصیتنامه از متوفی نزد آنها است ظرف یک ماه از تاریخ انتشار آگهی به دادگاه تقدیم نمایند بدینی است پس از انقضاء مهلت وفق مقررات اتخاذ تصمیم خواهد شد.</p> <p>۳۲۹/ م الف</p>
آگهی حصر وراثت <p>مدیردفتر شورای حل اختلاف فورگ داراب صدیقه منحص</p>

خبرگزاری فارس:
وزیر امور خارجه گفت: «در حالی که مقامات ایرانی در پی کشف مدارک تازه‌ای از پرونده کشتن یک خبرنگار فرانسوی در سوریه هستند، مقامات سوریه اعلام کردند که هیچ مدرکی در دسترس آنها در خصوص کشته شدن خبرنگار فرانسوی در سوریه وجود ندارد».
وزیر امور خارجه گفت: «در حالی که مقامات ایرانی در پی کشف مدارک تازه‌ای از پرونده کشتن یک خبرنگار فرانسوی در سوریه هستند، مقامات سوریه اعلام کردند که هیچ مدرکی در دسترس آنها در خصوص کشته شدن خبرنگار فرانسوی در سوریه وجود ندارد».